

# Resource 21

- Martine Pilette -

## A taste of literature

You are about to read a mini-sketch, **L'ADDITION**, written by the French author Jacques Prévert.

A lot of what Prévert wrote was funny in a quirky way, often as a result of plays on words. For example, **une addition** can mean both 'an addition' and 'a bill', and this double meaning is at the heart of the humour in the sketch you are about to read.

### Activity

Read **L'ADDITION** and complete the gapped translation.

These notes will help you understand the sketch better:

- 1 In this paragraph, the waiter uses **un** and **une** as a short cut for 'a portion of.'
- 2 A dessert which is green and contains almonds.
- 3 Here, the word order has to be different in translation. Otherwise, this sentence wouldn't read well in English.
- 4 This is a title from the highest French order of merit.
- 5 Strictly speaking, **ne vous fatiguez pas** means 'don't tire yourself out', but here the translation 'don't waste your breath' works better in English.





# L'ADDITION

- Jacques Prévert -

LE CLIENT

Garçon, l'addition!

LE GARÇON

Voilà. (Il sort son crayon et note.) Deux œufs durs, un veau, un petit pois, une asperge, un fromage avec beurre, une amande verte, un café filtre, un téléphone.

LE CLIENT

Et puis des cigarettes!

LE GARÇON (Il commence à compter)

C'est ça même... des cigarettes... Alors ça fait...

LE CLIENT

N'insistez pas, mon ami, c'est inutile, vous ne réussirez jamais.

LE GARÇON

!!!

LE CLIENT

On ne vous a donc pas appris à l'école que c'est ma-thé-ma-ti-que-ment impossible d'additionner des choses d'espèces différentes?

LE GARÇON

!!!

LE CLIENT (élevant sa voix)

Enfin, tout de même, de qui se moque-t-on?... Il faut réellement être insensé pour oser essayer d'additionner un veau avec des cigarettes, des cigarettes avec un café filtre, un café filtre avec une amande verte et des œufs durs avec des petits pois, des petits pois avec un téléphone... Pourquoi pas un petit pois avec un officier de la Légion d'Honneur, pendant que vous y êtes! (Il se lève.) Non, mon ami, croyez-moi, n'insistez pas, ne vous fatiguez pas, ça ne donnerait rien, vous entendez, absolument rien... pas même un pourboire!

(Et il sort, emportant le rond de serviette à titre gracieux.)

LE CLIENT

Waiter, \_\_\_\_\_!

LE GARÇON <sup>1</sup>

Here you are. (He takes out \_\_\_\_\_ and writes.) Two hard-boiled \_\_\_\_\_, one veal, one \_\_\_\_\_, one asparagus, \_\_\_\_\_, one green almond <sup>2</sup>, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ call.

LE CLIENT

\_\_\_\_\_ also \_\_\_\_\_!

LE GARÇON (Il commence à compter)

Quite right... \_\_\_\_\_... So it comes to...

LE CLIENT

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ pointless, you'll never manage it.

LE GARÇON

!!!

LE CLIENT <sup>3</sup>

Didn't they teach you \_\_\_\_\_ that adding up \_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_?

LE GARÇON

!!!

LE CLIENT (élevant sa voix)

Come on, are you having a laugh?... You really have to be mad to dare to try and \_\_\_\_\_ a veal with \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_, a \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_... \_\_\_\_\_ with an Officer of the Légion d'Honneur <sup>4</sup>, while you are at it! (He gets up.) \_\_\_\_\_, believe me, \_\_\_\_\_, don't waste your breath <sup>5</sup>, you would gain nothing from it, you \_\_\_\_\_ me, \_\_\_\_\_... not even a tip!

(And off he goes, taking away the napkin ring with him.)